



راز نویسندہ

دینو بوتزاتی (۲)
ترجمہ نادیا معاونی

www.ketab.ir

این کتاب ترجمه‌ای است از

Il Colombre

e altri cinquanta racconti e ...

Dino Buzzati

MONDADORI, 1966



کتاب خورشید

راز نویسنده

دینو بوتزاتی (۲)

ترجمه نادیا معاونی

آماده‌سازی/ کتاب خورشید، لیوگرافی/ الوان، چاپ و صحافی/ چاپ پیمان
دارای مجوز دانش نشر از وزارت ارشاد به شماره ۱۰۹۲۰۵۱، تاریخ صدور ۱۳۸۹/۱۰/۲۲
چاپ اول/ فروردین ۱۳۹۰، شمارگان/ ۱۱۰۰ نسخه

کلیه حقوق این اثر متعلق به انتشارات کتاب خورشید است و هرگونه استفاده بازرگانی از تمامی یا بخشی از
این اثر اعم از اقتباس، بازنویسی، ضبط کامپیوتری، تکثیر و یا هر صورت دیگری ممنوع است.
شابک: ۳-۸۶-۷۰۸۱-۹۶۴-۹۷۸ / قیمت: ۴۹۰۰ تومان

سرشناسه: بوتزاتی، دینو ۱۹۰۶-۱۹۷۲ Buzzati, Dino
هنوان و پدیدآور: راز نویسنده/ دینو بوتزاتی؛
ترجمه نادیا معاونی
مشخصات نشر: تهران کتاب خورشید، ۱۳۸۹
مشخصات ظاهری: ۱۵۲ صفحه.
فروست: ۹۱. داستان: ۳۸
شابک: ۳-۸۶-۷۰۸۱-۹۶۴-۹۷۸
وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا
پادداشت: عنوان اصلی: *Il Segreto Dello Scrittore*
موضوع: داستان‌های ایتالیایی -- قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده: معاونی، نادیا؛ ۱۳۴۱- مترجم.
رده‌بندی کنگره: PQ۴۸۰۵/۴۵۲ ۱۳۸۹
رده‌بندی دیویی: ۹۱۲/۸۵۳
شماره کتابخانه ملی: ۲۱۹۰۰۰۲

کتاب خورشید: تهران - ۱۴۳۳۶۶۳۱۶۹، خیابان اسدآبادی

خیابان سیزدهم، شماره ۵۲، واحد ۱

صندوق پستی ۱۴۳۳۵-۳۴۸

تلفن: ۸۸۷۲۲۲۲۴ دورنگار: ۸۸۷۲۱۰۹۹

www.ketab-e-khorshid.com

info@ketab-e-khorshid.com

۷	مقدمه مترجم
۱۱	سپاسگزاری
۱۳	اهمیت درس خواندن
۲۱	سوسک
۲۵	هفت فرستاده
۳۱	مردی که می‌خواست معالجه شود
۳۹	عشق پلید
۴۷	راز نویسنده
۵۳	داستان‌های کوتاه شب
۶۱	سگ تو خالی
۶۹	شب آرام
۷۵	بادکنک
۸۱	سقوط قدیس
۸۹	اسیر
۹۷	گوزها در باغ
۱۰۳	دورونده

۱۱۱	 یک مأموریت دشوار
۱۲۱	 رازهای مترو میلان
۱۲۹	 شیاطین زن
۱۳۷	 تنهایی‌ها
۱۴۵	 درنده‌ای پشت فرمان

www.ketab.ir

مقدمه مترجم

دینو بوتزاتی تراورسو^۱ در سال ۱۹۰۶ در بلونو^۲ در خانواده‌ای مرفه و تابع سنت‌های فرهنگی استوار متولد شد.

از بدو جوانی مجذوب مناظر کوهستانی دولومیتی^۳ و قصه‌ها و افسانه‌های آن منطقه بود. بعد از فارغ التحصیلی در رشته حقوق در سال ۱۹۲۸، در میلان به عنوان گزارشگر وارد روزنامه کوریره دلا سِرا^۴ شد و سپس سردبیر، فرستاده ویژه و سرانجام منتقد هنری آن شد.

آغاز کار او به عنوان نویسنده با رمان کوتاه بارنا بوی کوهستان‌ها^۵ در سال ۱۹۳۲ بود، رمانی الهام گرفته از تجربیات جوانی‌اش که از همان ابتدا نبوغ دگرگونی در هنر روایتش هویداست، به نحوی که ماجرای جنگلبان در فضای متافیزیک غمانگیزی فرو می‌رود، او که به خاطر بزدلی از بالاترین امتحان هستی‌اش که همانا مقابله با حمله راهزنان است باز می‌ماند، بیهوده در انتظار فرصت دیگری برای کسب اعتبار و جبران است، و مناظر افسانه‌ای جنگل‌ها و کوهستان‌های غمانگیز که آنها را به نمادهای شرایط جهانی بشر دگرگون می‌کند. بوتزاتی در این لحن روایت خاص به برخی نتایج فراموش‌ناشدنی در راز جنگل کهن^۶ انتشار سال ۱۹۳۵ و خصوصاً پیابان تاتارها^۷ انتشار سال

1. Dino Buzzati Traverso

2. Belluno

۳. Dolomiti: کوه‌های آلپ شرقی.

4. Corriere della Sera

5. Barnabò delle montagne

6. Il Segreto del Bosco Vecchio

7. Il Deserto dei Tartari

۱۹۴۰ دست یافت که شهرت فراوانی در عرصه بین‌المللی نیز برای او به ارمغان آورد و بهترین دلیل و محک توان نویسنده در گردآوری معانی نمادین متعدد در حول داستانی رئالیستی و در عین حال افسانه‌ای است.

بوتزاتی در جنگ جهانی دوم به عنوان فرستاده و یژۀ روزنامه عازم آفریقا شد. بعد از جنگ، دیگر به عنوان یکی از برترین نویسندگان معاصر ایتالیا شناخته شده بود و زندگی عادی و آرام خود را، انگار با بحث و جدل‌های فرهنگی آن سال‌ها بیگانه باشد، از سر گرفت. بدین‌سان نظریات نوین نئورئالیسم هیچ‌طبیعی در آثار او نداشت. در آنها اجزای دنیای روایتگری بوتزاتی نمایان است، اشارات سوررئالیستی، ابداعات افسانه‌ای و تخیلی علمی با مکان‌های رئالیستی در حاشیه اخبار روزنامه‌ای به سر می‌برند، در حالی که طعم هجو اجتماعی و بیان مضحکه‌آمیز بسیار آشکار داستان‌های آخرش، با معنای دائمی کتابیات متافیزیک درهم می‌آمیزد.

بوتزاتی با لحن روایت قصه، به موضوعات و احساساتی همچون اضطراب، ترس از مرگ، جادو و رمز و راز، جستجوی جهان مطلق و باقی، انتظار بی‌پایان، فرصت‌رهایی از یک زندگی معمولی، اجتناب‌ناپذیری سرنوشت (هفت فرستاده^۱)، که اغلب با خیالات خام توأم است (مردی که می‌خواست معالجه شود)^۲ می‌پردازد. قهرمان اصلی آثار بوتزاتی همانا سرنوشت است، نفوذناپذیر و با اختیار تام و اغلب مسخره (مثل رمان بیابان‌ناتارها). حتی روابط عاشقانه با این دیدگاه نفوذناپذیری سرنوشت همراه‌اند، مثل رمان یک عشق^۳ سال ۱۹۶۳ که البته از جایگاه متفاوت و مخصوص به خود در آثار بوتزاتی برخوردار است و در آن عشق یک مرد میانسال به دختر جوانی با رئالیسم محض، بررسی و توصیف شده است.

1. I sette messaggeri

2. L'uomo che voleva guarire

3. Un amore

بوتزاتی در سال ۱۹۶۶ با آلمرینا آنتونیاتزی^۱ که الهامبخش او در رمان
یک عشق بود ازدواج کرد.

در کنار فعالیت نویسندگی و روزنامه‌نگاری، بوتزاتی به نقاشی و تئاتر هم
می‌پرداخت و نمایشگاه‌هایی نیز با موفقیت برگزار کرد.
او در سال ۱۹۷۲ در میلان درگذشت.

نادیا معاونی

1. Almerina Antoniazzi

سپاسگزاری

سپاس برای دنیایی چنین بزرگ و متنوع که مخصوص من خلق کردی. از اینکه میلیاردها انسان دیگر با ظاهری شبیه من آفریدی تا همدم باشند و آنها را در هر سو پراکنده کردی تا به هر کجا می‌روم، خود را تنها نیابم. دیگر اینکه به میلیاردها انسان دیگر پیش از تولد من جان بخشیدی تا ماجراهایشان بتوانند مرا سرگرم کنند و به اندیشه وا دارند. از اینکه بسیار سرزمین‌های دوردستی آفریدی، تا چنانچه کاشف می‌شدم، می‌توانستم اکتشاف کنم. و دانشمندان بسیاری را در این دنیای نوایی که بتوانند عجایب بیکران این سرزمین را برایم توضیح دهند؛ هر چند بخش اعظم آن هنوز در حالت رمز و راز است تا اینکه اگر مجذوب شوم، من نیز بتوانم برخی را کشف کنم یا حداقل در شب‌های تابستان درباره‌شان خیالپردازی کنم. و میلیاردها ستاره بر آسمان آویختی که بخش ناچیزی از آنها را مشاهده می‌کنم؛ بقیه را محفوظ گذاشتی تا اگر زمانی ستاره‌شناس شدم و دلم خواست، مورد بررسی قرار دهم.

به همه اینها که فکر می‌کنم گاهی در نظرم حتی اغراق‌آمیز جلوه می‌کند. جهانی چنین بیکران با بی‌شمار زندگی‌های گوناگون، چنین دنیای زیبا و بزرگی برای من، موجود حقیری که حتی بلد نیست به اطرافش بنگرد.